



ИЗВЕШТАЈ О КАНДИДАТИМА ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ САРАДНИКА

ПОДАЦИ О КОНКУРСУ

Конкурс за избор у звање:	Асистент
Ужа научна област:	Француски језик (Савремени француски језик 1 и Писмено и усмено превођење)
Датум расписивања конкурса:	27. 3. 2024.
Конкурс објављен у:	Послови, Национална служба за запошљавање, Република Србија (бр. 1085, стр. 35); Сајт Филозофског факултета Универзитета у Нишу.
Пуно или непуно радно време:	Пуно радно време

ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

Датум именовања комисије:	Број одлуке Изборног већа бр.
3. 4. 2024.	129/1-5-01

Р. бр.	Чланови комисије	Звање и датум избора у звање	Ужа научна област	Високошколска установа
1.	др Селена Станковић	редовни професор, 1. 3. 2024.	Француски језик	Филозофски факултет Универзитета у Нишу
2.	др Татјана Ђурин	редовни професор, 14. 6. 2022.	Романистика	Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду
3.	др Иван Јовановић	редовни професор, 15. 4. 2024.	Француски језик	Филозофски факултет Универзитета у Нишу

КАНДИДАТКИЊА пријављена на конкурс:

Наташа М. Живић

1. ПОДАЦИ О КАНДИДАТИМА

(Име, име родитеља, презиме, академска титула)

Наташа, Миодраг, Живић, мастер филолог

1.1. Лични подаци

Датум и место рођења:	14. август 1988. године у Нишу
Место боравка, адреса:	
Запослен/а у:	Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш
Професионални статус/ радно место:	Асистент, Департман за француски језик и књижевност, Филозофски факултет Универзитета у Нишу

1.2. Подаци о образовању

Основне студије, високо образовање:

Универзитет, факултет	Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет
Студијски програм, група (смер, одсек):	Романистика
Година уписа	2007.
Година завршетка	2014.
Стечени стручни назив	Дипломирани филолог
Просечна оцена	8,39

Други степен: магистарске студије, мастер или специјалистичке студије:

Универзитет, факултет	Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет
Студијски програм, научна област:	Романистика
Година уписа	2014.
Година завршетка	2017.
Стечени назив	Мастер филолог
Просечна оцена	10,00
Тема магистарске тезе/ мастер / завршног рада	„Превођење апсурда: два српска превода Камијевог <i>Странца</i> ”

Трећи степен: докторске академске студије/ докторска дисертација

Универзитет, факултет	Универзитет у Нишу, Филозофски факултет
Студијски програм, научна област	Филологија, Француски језик
Година уписа	2017.
Просечна оцена	9,4
Тема пријављене докторске дисертације	„Бодлерово <i>Цвеће зла</i> у српским преводима: између функционалне и формалне еквиваленције”
Ментор у изради	Проф. др Селена Станковић

1.3. ПРОФЕСИОНАЛНА КАРИЈЕРА

1.3.1. Досадашњи избор у истраживачка или сарадничка звања

Универзитет, факултет	Универзитет у Нишу, Филозофски факултет
-----------------------	---

Звање и датум првог избора у звање	Сарадник у настави, 1. 10. 2016. године
Ужа научна област	Француски језик (<i>Савремени француски језик 1/2 – Морфосинтакса и Писмено и усмено превођење</i>)
Звање у тренутку конкурса и датум претходног избора	Асистент, 1. 10. 2021. године
Ужа научна област	Француски језик (<i>Савремени француски језик 1 и Писмено и усмено превођење</i>)

1.3.2. Педагошко искуство/ кретање у професионалној каријери/радна места

Период	Послови
децембар 2014. године – август 2015. године	Основна школа „Иван Вушовић” у Ражњу, наставник француског језика.
децембар 2014. године – август 2015. године	Основна школа „Јован Јовановић Змај” у Алексиначком Руднику, наставник француског језика.
2014. године – 2015. године	Школа страних језика „Educa mentis” у Нишу, професор француског језика.
2015. године – 2016. године	Медицинска школа „Др Миленко Хаџић” у Нишу, извођач наставе разредног испита из предмета Француски језик и књижевност.
октобар 2015. године – октобар 2016. године	Филозофски факултет Универзитета у Нишу, Департман за француски језик и књижевност, демонстратор.
октобар 2016. године – октобар 2018. године	Филозофски факултет Универзитета у Нишу, Департман за француски језик и књижевност, сарадник у настави.
октобар 2018. године – и сада	Филозофски факултет Универзитета у Нишу, Департман за француски језик и књижевност, асистент.

1.3.3. Научно и стручно усавршавање (школе, семинари, курсеви)

Период	Семинар/курс/школа
10–12. октобар 2014. године	Присутствовала Међународној Конференцији полиглота у Новом Саду, у организацији Културног центра Новог Сада.
фебруар – март 2015. године	Похађала обуку за примену Националног оквира курикулума – Основе учења и наставе и развој школа вежбаоница, Модул 1.1, Модул 1.2, и Модул 1.3; Пројекат: Подршка развоју људског капитала и истраживању – Опште образовање и развој људског капитала, Београд. Програм обуке стручног усавршавања одобрио је Министар просвете науке и технолошког развоја Републике Србије по решењу број: 1586/2013-06.

24. април 2015. године	Присуствовала предавању „Истраживачки рад у настави“ у Основној школи „Иван Вушовић“ у Ражњу.
19–23. фебруар 2018. године	Стручно усавршавање у оквиру Еразмус+ Програма мобилности наставног особља на Високој школи за наставу и образовање Универзитета у Бордоу, Француска (École supérieure du professorat et de l'éducation, Université de Bordeaux, France).
16. март 2018. године	Присуствовала предавању „Настава француског језика на раном узрасту“, предавач: Милена Милановић, Филозофски факултет Универзитета у Нишу.
14–16. мај 2018. године	Присуствовала радионицама „Превођење и интеркултурална медијација“, предавач: Паскал Делпеш (Pascale Delpesch), Филозофски факултет Универзитета у Нишу.
Фебруар – јул 2019. године	Студијски боравак у оквиру Еразмус+ Програма мобилности студената на Факултету књижевности и језика Универзитета у Поатјеу, Француска (Faculté des lettres et des langues, Université de Poitiers, France).
25–29. новембар 2019. године	Студијски боравак у оквиру Еразмус+ Програма мобилности наставног особља на Факултету књижевности и уметности Универзитета Артоа у Арасу, Француска (U.F.R de Lettres et Arts, Université d'Artois, Arras, France).
8. новембар 2020. године	Присуствовала Вебинару поводом Међународног дана професора француског језика у организацији Департмана за француски језик и књижевност Универзитета у Нишу.
2. март 2021. године	Присуствовала онлајн предавању « Une petite histoire du calendrier français », предавач: Жан-Марк Веркруис (Jean-Marc Vercreuisse), Факултет књижевности и уметности Универзитета Артоа у Арасу, Француска (U.F.R de Lettres et Arts, Université d'Artois, Arras, France).
8. март 2021. године	Присуствовала онлајн предавању „Увод у историју и теорије превођења са примерима из романа Александра Гаталице и збирке песама песника новије генерације, Шимона Цуботе“, предавач: Живко Влаховић.
10. март 2021. године	Присуствовала онлајн предавању „Француска политика на Балкану кроз портрете Ремона Поенкареа и Жоржа Клемансоа (1912–1920)“, предавач: др Биљана Стојић из Историјског института у Београду.
23. март 2021. године	Присуствовала онлајн предавању „Настава/учење француског језика у школском контексту, некада и сада“, проф. др Душанка Точанац и проф. Слободанка Стевановић.
24. март 2021. године	Присуствовала онлајн предавању „Културна дипломатија у La belle époque: сарадња француских и српских интелектуалаца“, предавач: др Александра Колаковић из Института за политичке студије у Београду.
3. новембар 2021. године	Присуствовала онлајн предавању « Panorama de la bande dessinée

		contemporaine francophone », предавач: проф. др Марија Клара Карнеиро (Maria Clara Carneiro) са Федералног универзитета у Рио де Жанеиру.
25. новембар године	2021.	Присутствовала онлајн предавању „Шта се крије иза винске етикете – édition française”, предавач: доц. др Немања Томић са Природно-математичког факултета Универзитета у Новом Саду.
26. новембар године	2021.	Присутствовала онлајн предавању « Langue française et enjeux linguistiques européens », предавач: доц. др Сања Бошковић Данојлић са Факултета књижевности и језика Универзитета у Поатјеу.
29. новембар – децембар 2021. године	29.	Истраживачки боравак у оквиру међународног универзитетског удружења Coimbra Group у истраживачкој лабораторији MIMMOC (Mémoires, Identités, Marginalités dans le Monde Occidental Contemporain) на Факултету књижевности и језика Универзитета у Поатјеу, Француска (Faculté des lettres et des langues, Université de Poitiers, France).
14. март 2022. године		Присутствовала онлајн предавању „Искуства књижевних преводаца”, предавач: Живко Влаховић и сарадници.
31. мај 2022. године		Присутствовала предавању „Француски на раном узрасту”, предавач: Јелена Михајловић из Француске школе у Београду, Филозофски факултет у Нишу.
24. новембар године	2022.	Присутствовала предавању „Француска мода, некад и сад”, предавач: Светлана Јаховић, Филозофски факултет у Нишу.
24. новембар године	2022.	Присутствовала предавању „Француска кроз винску чашу”, предавач: проф. др Немања Томић, Филозофски факултет у Нишу.
10. април 2023. године		Присутствовала предавању „Француски филм”, предавач: Дејан Дабих, Филозофски факултет у Нишу.
15–16. мај 2023. године		Учестовала на стручном семинару „Француски језик на раном узрасту”, предавач: Иг Денизо (Hugues Denisot), Филозофски факултет у Нишу.
18. новембар године	2023.	Учестовала у радионици « Les mille et une facette d’enseigner le FL’ART – L’art de communiquer, l’art d’enseigner, l’art d’apprendre », предавач: Александра Дрљевић, Филозофски факултет у Нишу.
5. март 2024. године		Присутствовала предавању „Забавни водич кроз француску модну историју”, предавач: Светлана Јаховић, Филозофски факултет у Нишу.
14. март 2024. године		Учестовала у радионици „Драма у образовању и театар у образовању”, предавач: Тамара Деспотовић-Ђурчић, Филозофски факултет у Нишу.
Остало:		

2003–2007.	Учествовање на Фестивалу франкофоних позоришта у Београду, као члан аматерске трупе позоришта Француског института у Нишу.
2011.	Добитник стипендије Француског института у Новом Саду за учествовање у међународном пројекту „Сусрети младих” у Паризу.
2012.	Учествовање у пројекту „Наше сутра”, у реализацији Београдског центра за људска права; донатор пројекта: Канцеларија за људска и мањинска права Владе Републике Србије.
2013.	Преводаца током посете Одрета извиђача из Бегла (Француска) Одредима извиђача из Ниша у сарадњи Департмана Жиронда из Француске (Gironde, France) и Градске општине Медијана из Ниша.
2023.	Завршен Тест за проверу теоријског знања из области безбедности и здравља на раду.

1.3.4. Чланство у стручним и научним удружењима

Период	Назив удружења
2021. и сада	Члан Удружења професора француског језика Србије

Кандидаткиња мср Наташа Живић, запослена на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу као асистент, 2014. године је завршила основне академске студије Романистике на Филозофском факултету Универзитета у Новом Саду са просечном оценом 8,39. Године 2017. на истом Факултету, на Одсеку за Романистику завршила је мастерске студије са просечном оценом 10 одбранивши рад под називом *Превођење апсурда: два српска превода Камујевог „Странца”*. Исте године уписала је докторске академске студије Филологије на Филозофском факултету Универзитета у Нишу и испитне обавезе завршила са просечном оценом 9,4. Докторска дисертација кандидаткиње Наташе Живић насловљена је *Бодлерово „Цвеће зла” у српским преводима: између функционалне и формалне еквиваленције*.

Професионално искуство кандидаткиња Н. Живић почела је да гради 2009. године волонтирањем у Француском институту у Новом Саду, где је радила у медијатеци, организовала и преводила конференције, изложбе и друге културне манифестације као што су „Ноћ музеја” и „Такмичење за франкофону песму”. Педагошко искуство стиче од 2014. године радећи као професор француског језика у школи страних језика „Educa Mentis”, где је подучавала децу и одрасле у оквиру индивидуалне и групне наставе. Од 2014. до 2015. године била је запослена као наставник француског језика у основним школама „Иван Вушовић” у Ражњу и „Јован Јовановић Змај” у Алексиначком Руднику, а од 2015. до 2016. године изводила је наставу разредног испита из предмета Француски језик и књижевност у Медицинској школи „Др Миленко Хаџић” у Нишу.

Од октобра 2015. године, мср Наташа Живић била је ангажована као демонстратор на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу, где је почела да стиче драгоцено универзитетско и академско искуство у раду са студентима и тимском раду са наставницима и сарадницима. У периоду од октобра 2016. до октобра 2018. године кандидаткиња Живић је радила у звању сарадника у настави за ужу научну област Француски језик (*Савремени француски језик 1/2 – Морфосинтакса и Писмено и усмено превођење*) на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу. На истом департману у звању асистента за

ужу научну област Француски језик (*Савремени француски језик 1 и Писмено и усмено превођење*) Наташа Живић запослена је од октобра 2018. године.

Када је реч о стручном усавршавању, од априла 2014. до марта 2024. године мср Наташа Живић је учествовала на конференцијама, предавањима, радионицама и обукама организованим у Републици Србији и у иностранству. Истичемо њено стручно усавршавање на Универзитету у Бордоу 2018. год. у оквиру Еразмус+ Програма мобилности, где је стекла драгоцену искуство у области организације и извођења универзитетске наставе, као и у области унапређења академске сарадње између Универзитета у Бордоу и Универзитета у Нишу. Осим тога, у периоду од фебруара до јула 2019. године, Н. Живић је као студент докторских студија у оквиру Еразмус+ Програма мобилности похађала семестар на Факултету књижевности и језика Универзитета у Поатјеу, Француска. У новембру исте године учествовала је у мобилности особља у оквиру Еразмус+ Програма мобилности на Факултету књижевности и уметности Универзитета Артоа у Арасу, Француска, у циљу успостављања програма двоструких диплома на основним и докторским студијама поменутог француског универзитета и Универзитета у Нишу. Када је реч о сарадњи Универзитета у Нишу и Универзитета у Поатјеу, мср Наташа Живић 2022. године провела је месец дана на овом француском универзитету у оквиру програма Коимбра групе са циљем прикупљања материјала за израду докторске дисертације. Од 2021. године мср Наташа Живић члан је Удружења професора француског језика Србије.

У оквиру осталих активности са циљем личног и стручног усавршавања, од 2003. до 2023. године, кандидаткиња Наташа Живић учествовала је на фестивалу Франкофоних позоришта, у међународном пројекту „Сусрети младих” у Паризу, као и у реализацији пројекта „Наше сутра”. Током посете извиђача из Бегла Одредима извиђача из Ниша у организацији општине Медијана у Нишу била је ангажована у преводилачким активностима. Осим тога, завршила је Тест за проверу теоријског знања из области безбедности и здравља на раду. Кандидаткиња Живић говори три страна језика (француски, италијански и енглески), влада информатичким вештинама, а од организационих вештина истиче се рад у мултикултуралној средини и креативни приступ у спровођењу пројеката. Кандидаткиња такође поседује две дипломе: ДЕЛФ Б2 и диплому Вук Караџић.

На основу увида у приложени конкурсни материјал, Комисија констатује да мср Наташа Живић испуњава све формалне законом и правилницима прописане услове за избор у звање *асистент*.

2. ПРЕГЛЕД НАУЧНОГ И СТРУЧНОГ РАДА КАНДИДАТА

2.1. Научни рад

Публикације након претходног избора

Пуни библиографски подаци о публикацији	М ...	бодова
М 10 (М11, 12, 13, ... М18)		
Селена Станковић, Наташа Живић , <i>Француска апсолутна деташирана конструкција и њени српски еквиваленти</i> . У: prof. dr Vesna Lopičić, prof. dr Biljana Mišić Ilić (ур.). Zbornik radova sa Naučnog skupa „Jezik, književnost, alternative”, (Niš, 15–16. april 2021), Niš: Filozofski fakultet Univerziteta u Nišu, 83–98. https://doi.org/10.46630/jkaa.2021 . Кључне речи: апсолутна деташирана конструкција, француски језик, пропратна околност, алтернатива / алтернативне структуре / преводни еквиваленти, српски језик. УДК 811.133.1'367:811.163.41, https://doi.org/10.46630/jkaj.2022.5 .	М14	5

M20 (M21, 22.... M28)		
Selena Stanković, Ivan Jovanović, Nataša Živić . <i>Les verbes causatifs du type permissif dans les structures parémiologiques serbes. Syntaxe & Sémantique</i> , Vol. 23, N° 1 (2023), Directeur de publication : Lamri Adoui, Responsables de la revue : Adeline Patard et Emmanuelle Roussel, Presses universitaires de Caen, Caen 2023, 127–142. DOI : https://doi.org/10.3917/ss.023.0127 ; ISSN : 1623-6742 ; ISSN en ligne : 2271-2852. Mots clés : datif éthique, modalité expressive, attitude émotionnelle sympathique/antipathique, langue serbe, langue française, équivalents.	M23	4
M 30 (M31, 32, 33.... M36)		
Jelena Jaćović, Nataša Živić , <i>L'enseignement du français précoce à Niš : éveil et défis</i> . Књига резимеа са научног скупа: <i>Les langues, les littératures et les cultures françaises et slaves en contact et en divergence</i> . Université de Wrocław, les 16 et 17 décembre 2022.	M34	0,5
Nataša Živić , Jelena Jaćović, Selena Stanković. <i>L'affectivité et l'acquisition du FLE à l'âge précoce</i> . Livre des résumés du Seizième Colloque international <i>Les études françaises aujourd'hui : de la perception à l'émotion et à l'action</i> , p. 46. Université de Niš, Faculté de Philosophie, Niš, les 3–4 novembre 2023.	M34	0,5
M40 (M41, 42, 43 ... M49)		
M50 (M51, 52, 53... M56)		
Наташа М. Живић, <i>Разговорни језик у роману „Стилске вежбе” Ремона Кеноа и његов превод на српски језик</i> , У: <i>Philologia Mediana</i> , Година XIII, број 13 (2021), Главни уредник: Горан М. Максимовић, Уредник: Јелена Јовановић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2021, 757–775; УДК 821.133.1.09 Кено Р. 811.133.1 '255.2:811.163.41; ISSN 1821–3332. Кључне речи: лексика, разговорни језик, француски језик, српски језик, превођење, преводни еквивалент.	M51	3
M60 (M61, 62, 63... M66)		

(Публиковани радови након претходног избора у звање приложени су у конкурсном материјалу у штампаном облику.)

Публикације до претходног избора

Пуни библиографски подаци о публикацији	М ...	бодова
M 10 (M11, 12, 13, ... M18)		
Наташа Живић , <i>Разлике у правописима и правописне недоследности у преводима „Странца” А. Камија на српски језик</i> , У: Тематски зборник радова [са Научног скупа са међународним учешћем „Језици и културе у времену и простору 7”] „Језици и културе у времену и простору” [Том VII/1], Главне и одговорне уреднице: проф. др Снежана Гудурић, проф. др Биљана Радић-Бојанић, Рецензенти: проф. др Славица Перовић (Универзитет Црне Горе),	M14	5

проф. др Мира Трајкова (Универзитет Св. Кирил и Методиј у Скопљу, Македонија), проф. др Драган Коковић, Универзитет у Новом Саду, Србија), Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет, Нови Сад 2018, 379–388; UDK 821.133.1.09 Camus 821.133.1'255.4; ISBN 978-86-6065-475-7; COBISS.SR-ID 326235911. Кључне речи: правопис, српски језик, француски језик, превођење, Странац.		
M20 (M21, 22.... M28)		
M 30 (M31, 32, 33.... M36)		
Наташа М. Живић , <i>О преводу приповетке Mondo Ж.-М. Г. Ле Клезиа на српски језик</i> , У: Тематски зборник радова „Језик и књижевност у глобалном друштву” Том 2 (Научни скуп са међународним учешћем „Наука и савремени универзитет (Нисун) 6”, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 12. новембар 2016), Главни и одговорни уредник: доц. др Гордана Ђигић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2017, 245–255; UDK 811.133.1'255.4:811.163.41; ISBN 978-86-7379-463-1. Кључне речи: адекватан / неадекватан превод, преводачка трансформација, француски језик, српски језик.	M33	1
Наташа М. Живић , <i>Француске позајмљенице у преводима „Странца” А. Камија на српски језик</i> , У: Тематски зборник радова [са Научне конференције са међународним учешћем „Наука и савремени универзитет (Нисун) 7”] [Књига 1] „Језици и књижевности у контакту и дисконтакту”, Уредник издања: доц. др Иван Јовановић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2018, 27–39; УДК 811.133.1:811.163.41'255.4 821.133.1.03=163.41; ISBN 978-86-7379-486-0; COBISS.SR-ID 270047244. Кључне речи: глаголске позајмљенице, именичке позајмљенице, превођење, српски језик, француски језик, Странац.	M33	1
M40 (M41, 42, 43 ... M49)		
Иван Јовановић, Наташа Живић , <i>Француски и српски фраземи и пословице с лексемом chien/пас у семантичком пољу „негативност”, « Аналогии и интеракции во романистичките проучувања/Analogies et interactions au sein des études romanes » Analogies et interactions au sein des études romanes dédié à la mémoire de Ljiljana Todorova, professeur des universités, Rédacteur en chef : Elisaveta Popovska, Corédacteur : Snežana Petrova, Université «Sts. Cyrille et Méthode», Skopje, Macédoine du Nord 2020, 269–286. УДК 811.133.1'373.7:811.163.41'373.7 УДК 811.163.41'373.7:811.133.1'373.7, ISBN 978-608-234-072-2., COBISS.ML-ID: 112260362. Кључне речи: фраземи, пословице, пас, семантичка поља, француски језик, српски језик.</i>	M44	3
M50 (M51, 52, 53... M56)		
Наташа М. Живић , <i>Морфологија француског језика за студенте француског као страног језика</i> , <i>Philologia Mediana</i> , година IX, број 9 (2017), Главни уредник: Ирена Арсић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2017, 757-759; УДК 821.133.1.09(075.8)(049.32); ISSN 1821-3332.	M56	0,3
Nataša M. Živić , Ivan N. Jovanović, <i>De l'aspect sémantique des proverbes français et serbes avec le lexème chat / тачка</i> , У: <i>Philologia Mediana</i> , година X, број 10 (2018), Главни уредник: Ирена Арсић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2018, 469–486; UDK 811.133.1'373.7 811.163.41'373.7: ISSN 1821-3332. COBISS/SR-ID 171242508. Кључне речи: proverbes, aspect sémantique, langue française, langue serbe.	M51	3

Selena M. Stanković et Nataša M. Živić , <i>Les titres d'œuvres littéraires : la traduction du français vers le serbe</i> , У: <i>Philologia Mediana</i> , година XI, број 11 (2019), Главни уредник: Горан М. Максимовић, Уредник: Јелена Јовановић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2019, 49–69, https://doi.org/10.46630/phm.11.2019.04 , 1821-3332, UDK 811.133.1'255.2:811.163.41; COBISS.SR-ID: 171242508, 2019. Кључне речи: titre, œuvre littéraire, traduction, technique traductologique, équivalent de traduction, langue française, langue serbe.	M51	3
Nataša Živić et Selena Stanković, <i>Sur la traduction de la poésie de Milovan Đanić en français</i> , <i>Facta Universitatis</i> , Series: Linguistics and Literature, Vol. 17, N° 2 (2019), Editor-in-Chief: Violeta Stojičić (Numéro spécial en l'honneur du professeur Radivoje Konstantinović, Rédacteurs en chef: Nikola Bjelić et Ivan Jovanović), University of Niš, Srbija, Niš 2019, 187–200, https://doi.org/10.22190/FULL1902187Z , 0354-4702, UDC 821.163.41.09-1 Đanić M. 81'255.2; 10.22190/FULL1902187Z, 2019. Кључне речи: traduction, poésie, technique traductologique, langue serbe, langue française.	M51	3
Selena M. Stanković, Nataša M. Živić . <i>L'apposition nominale détachée et ses équivalents serbes : l'exemple du roman « Le Lys dans la vallée »</i> , У: <i>Philologia Mediana</i> , Год. XII, бр. 12 (2020), Главни уредник: Горан М. Максимовић, Уредник: Јелена Јовановић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Institut français de Serbie, Agence universitaire de la Francophonie, Ниш 2020; 295–321; DOI: https://doi.org/10.46630/phm.12.2020.19 , УДК 811.133.1'367.3 811.133.1'243:811.163.41, ISSN (Штампано издање) 1821-3332, ISSN (Онлајн издање) 2620-2794, https://doi.org/10.46630/phm.12.2020 , COBISS.SR-ID: 171242508. Кључне речи: apposition nominale, détachement, nature morphosyntaxique, fonction syntaxique, langue française, langue serbe, équivalent.	M51	3

(Публиковани радови до претходног избора у звање приложени су у конкурсном материјалу у штампаном облику.)

2.1.1. Учешће на научним пројектима

Период	Назив научног пројекта	Носилац пројекта/ финансијер
2017–2021, 2021–2026. године	<i>Романистика и словенски језици, књижевности и културе у контакту и дисконтакту</i> (Бр. 81/1-17-8-01) / (Бр. 1001-13-01). Реализатор Пројекта: (1) Департман за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу, Ниш, (2) Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду, Нови Сад, (3) Филолошки факултет „Блаже Конески“ Универзитета „Свети Кирил и Методиј“ у Скопљу, Скопље (Македонија), (4) Филолошки факултет Универзитета у Бањој Луци, Бања Лука (Босна и Херцеговина), (5) Faculté de Lettres & Arts, Université d'Artois, Arras, France, (6) Faculté des lettres et langues, Université de Poitiers, France, (7) École supérieure du professorat et	Носилац Пројекта: Департман за француски језик и књижевност Филозофског факултета у Нишу. Руководилац Пројекта: др Иван Јовановић, ванредни професор. Финансијер: Филозофски факултет Универзитета у Нишу, Универзитетска агенција за франкофонију (Agence universitaire de la francophonie) и Амбасада Републике Француске у Србији (Ambassade de France, Serbie). <u>У конкурсном материјалу</u>

	de l'éducation, Université de Bordeaux, France, (8) Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny, Wrocław, Polska.	<u>приложена је Потврда о учешћу на научноистраживачком пројекту коју је потписао проф. др Иван Јовановић, управник Департмана за француски језик и књижевност и руководилац Пројекта. / У конкурсном материјалу приложене су Одлука Наставно-научног већа Филозофског факултета у Нишу од 1. 3. 2021. године, Број: 1001-13-01 и Потврда о учешћу на научноистраживачком пројекту коју је потписао проф. др Иван Јовановић, управник Департмана за француски језик и књижевност и руководилац Пројекта.</u>
2020–2021. године	<i>Франкофоне вредности и развој Филозофског факултета у Нишу (Бр. 100/1-10-11-01) Реализатор Пројекта: Департман за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу, Ниш.</i>	Руководилац Пројекта: др Иван Јовановић, ванредни професор; Секретар Пројекта: др Никола Бјелић, доцент. <u>У конкурсном материјалу приложене су Одлука Наставно-научног већа Филозофског факултета у Нишу од 1. 3. 2021. год., Број: 100/1-10-11-01 и Потврда о учешћу на стручном пројекту коју је потписао проф. др Иван Јовановић, управник Департмана за француски језик и књижевност и руководилац Пројекта.</u>

2.1.2. Усмена излагања на међународним научним скуповима

Датум	Наслов излагања	Назив научног скупа, организатор, место одржавања
12. новембар 2016. године	<i>О преводу приповетке Mondo Ж-М. Г. Ле Клезиа на српски језик</i>	Међународни научни скуп „Наука и савремени универзитет (НИСУН) 6“ (Организатор: Филозофски факултет Универзитета у Нишу), Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш.
10. новембар 2017. године	<i>Француске позајмљенице у преводима Странца А. Камија на српски језик</i>	Међународни научни скуп „Наука и савремени универзитет (НИСУН) 7“ (Организатор: Филозофски факултет Универзитета у

		Нишу), Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш.
18. новембар 2017. године	<i>Правописне недоследности у преводима Странца А. Камија на српски језик</i>	Међународни научни скуп „Језици и културе у времену и простору 7” (Организатор: Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду), Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет, Нови Сад.
10. новембар 2018. године	<i>La traduction des titres des œuvres littéraires du français vers le serbe</i>	Међународни научни скуп „Наука и савремени универзитет (НИСУН) 8” (Организатор: Филозофски факултет Универзитета у Нишу), Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш.
8–9. новембар 2019. године	<i>L'apposition nominale détachée et ses équivalents serbes : l'exemple du roman « Le Lys dans la vallée »</i>	12 ^e Colloque international « Les études françaises aujourd'hui : entre l'est et ouest » (Organisateur : Faculté de philosophie de l'Université de Niš), Université de Niš, Faculté de philosophie, Niš.
15–16. април 2021. године	<i>Француска апсолутна конструкција и њени српски еквиваленти: алтернативне структуре</i>	Naučni skup „Jezik, književnost, alternative“ (Organizator: Filozofski fakultet Univerziteta u Nišu), Univerzitet u Nišu, Filozofski fakultet, Niš.
16–17. децембар 2022. године	<i>L'enseignement du français précoce à Niš : éveil et défis</i>	« Les langues, les littératures et les cultures françaises et slaves en contact et en divergence » (Organisateur : Université de Wrocław), Université de Wrocław, Wrocław.
3–4. новембар 2023.	<i>L'affectivité et l'acquisition du FLE à l'âge précoce</i>	Seizième Colloque international « Les études françaises aujourd'hui : de la perception à l'émotion et à l'action », (Organisateur : Faculté de Philosophie de l'Université de Niš), Université de Niš, Faculté de philosophie, Niš.

(Сертификати и потврде о учешћу на научним скуповима приложени су у конкурсном материјалу у штампаном облику.)

2.2. СТРУЧНИ РАДОВИ

2.2.1. Објављени преводи

1. Октобар 2014. године – фебруар 2015. године: учествовање у превођењу дела Андреа Конт-Спонвила „Људски живот“ (André Comte-Sponville, *La vie humaine*) са француског на српски језик. Дело је у процесу објављивања у оквиру издавачке куће „Издавачка књижарница Зорана Стојановића“ из Новог Сада. (У конкурсном материјалу приложена је Сагласност о учествовању у превођењу.)

2. Током академске 2017/2018. и 2018/2019. године: превођење брошуре и веб-сајта са српског на француски језик о Нишу у издању Туристичке организације Ниша у сарадњи са проф. др Иваном Јовановићем и студентима четврте године Департмана за француски језик и књижевност. (У конкурсном материјалу приложена је Потврда о стручном превођењу.)

3. Током академске 2019/2020. године: превођење курикулума основних, мастерских и докторских студија и описа департмана за веб-сајт Филозофског факултета Универзитета у Нишу, у сарадњи са проф. др Иваном Јовановићем и студентима четврте године, као и студентима мастерских студија академске 2019/2020. год. на програму двоструке дипломе успостављеном са Универзитетом у Поатјеу, Француска (Université de Poitiers, France). (У конкурсном материјалу приложена је Потврда о стручном превођењу.)

2.2.2. Рецензије, прикази, приређене збирке извора, хрестоматије,...

Наташа М. Живић, *Морфологија француског језика за студенте француског као страног језика, Philologia Mediana*, година IX, број 9 (2017), Главни уредник: Ирена Арсић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2017, 757-759; УДК 821.133.1.09(075.8)(049.32); ISSN 1821-3332.

2.3. МИШЉЕЊЕ О НАУЧНИМ И СТРУЧНИМ РАДОВИМА КАНДИДАТА

На основу прегледане документације, Комисија констатује да након последњег избора у звање кандидаткиња мср Наташа Живић има пет научних публикација, три писане на француском и две на српском језику, а од тога: по један рад у категорији M14 и M23, две публикације у категорији M34 и један рад у категорији M51. Кандидаткиња има четири коауторске публикације и једну ауторску. У једној коауторској публикацији која представља саопштење штампано у књизи резимеа са научног скупа, кандидаткиња Н. Живић је првопотписани аутор.

Комисија истиче да је Наташа Живић учествовала на осам међународних научних скупова. Осим тога, ангажована је на научноистраживачком а била је ангажована на стручном пројекту. Носилац научноистраживачког пројекта под називом *Романистика и словенски језици, књижевности и културе у контакту и дисконтакту* (Бр. 1001-13-01) јесте Департман за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу и финансира се средствима Филозофског факултета Универзитета У Нишу, Универзитетске агенције за франкофонију и Француске амбасаде у Србији. Стручни пројекат на којем је кандидаткиња била ангажована носи назив *Франкофоне вредности и развој Филозофског факултета у Нишу* (Бр. 100/1-10-11-01) и њега је реализовао Департман за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу, а финансирао Филозофски факултет Универзитета у Нишу.

Када је реч о стручним радовима и преводима, кандидаткиња Н. Живић учествовала је у превођењу француског дела на српски језик и у преводима стручног материјала на француски језик за потребе Туристичке организације Ниша и Филозофског факултета Универзитета у Нишу. Наташа Живић је објавила приказ универзитетског

уџбеника *Морфологија француског језика за студенте француског као страног језика* аутора Ивана Јовановића.

Радови кандидаткиње Живић од претходног избора у звање до данас базирају се на контрастивним на контрастивним француско-српским и српско-француским лингвистичким истраживањима превасходно из области морфосинтаксе, синтаксе и традуктологије, као и из лексичко-семантичког и стилистичког домена са елементима лингвокултурологије. Када се ради о саопштењима са међународних скупова штампаних у изводу, мср Наташа Живић у коауторству испитује изучавање и усвајање француског језика на раном узрасту, чиме улази и у област дидактике.

У раду *Разговорни језик у роману Стилске вежбе Р. Кеноа и његов превод на српски језик* пажња се усмерава на лексику разговорног језика којом обилује овај Кеноов роман и њен превод на српски језик. Опсервација грађе одвија се у два етапа. Најпре се испитује да ли ексцерпирани лексички елементи (именице, придеви, глаголи / глаголске конструкције, прилози) из оригинала добијају преводне еквиваленте који исто тако припадају разговорном језику. Потом се посредством преводилачких техника Њумарка, уз ослањање на Винеа и Дарбелнеа, описују преводни механизми којима преводилац овог романа преноси разговорни дух оригиналне слике.

У заједничком раду *Француска апсолутна деташирана конструкција и њени српски еквиваленти*, Селена Станковић и Наташа Живић дескриптивном методом приказују француску апсолутну деташирану конструкцију, а затим путем контрастивне анализе утврђују структуре које се појављују као преводни еквиваленти датог француског израза. Истраживање се спроводи на примерима ексцерпираним из француских књижевних дела и њихових превода на српски језик. Анализа показује да је у испитиваној грађи српска алтернатива француској конструкцији генитивна или инструментална падежна синтагма, а појављују се и различите реченичне структуре, као и морфосинтаксичке и синтаксичке категорије у служби одредби самосталних и зависних речи.

Чланак под називом *Les verbes causatifs du type permissif dans les structures parémiologiques serbes* има за циљ да семантичко-синтаксичком анализом и дескриптивним методом испита употребу каузативних глагола пермисивног карактера у стотину паремиолошких структура српског језика. Истраживање се заснива на теоријској бази о каузативно-манипулативним односима и семантичкој класификацији каузативно-манипулативних глагола коју је успоставио Алановић (2011). Циљ аутора С. Станковић, И. Јовановића и Н. Живић је да утврде које се семантичке подкласе ових глагола појављују у српским паремијама и преко којих те специфичне језичке јединице актуализују свој семантички садржај и преносе поруку.

Како је учење страног језика од најранијих година живота веома важна активност за развитак вишејезичности, у саопштењу са научног скупа *L'enseignement du français précoce à Niš : éveil et défis* ауторке Јелена Јаћовић и Наташа Живић настоје да прикажу потребе и изазове подучавања француског језика на раном узрасту код србофоне деце. Идеја је произашла као природан и неопходан след догађаја, узевши у обзир дугу традицију изучавања француског језика на југоистоку Србије. Филозофски факултет је у сарадњи са Француским институтом покренуо сарадњу са вртићима у Нишу, Прокупљу и Пироту која се огледа у организацији радионица француског језика намењених деци узраста од три до шест година. Ослонивши се на комплементарне приступе које поставља Елен Вантје – мултисензорни, дискурзивни, игровни, интеркултурални и интердисциплинарни – приказују се сви изазови током овог периода како би деца предшколског узраста, укључивши своје телесне и когнитивне способности, могла да „живе“ језик.

У још једном саопштењу са конференције, под називом *L'affectivité et l'acquisition du FLE à l'âge précoce* ауторке Н. Живић, Ј. Јаћовић и С. Станковић желе да покажу значај афективне стране током сензибилизације деце предшколског узраста приликом усвајања страног језика. За ово истраживање ауторке се ослањају на приступ Е. Вантје и на Крашенову теорију која подразумева „афективни филтер“ кроз који се учење одвија. Корпус анализе представљају активности реализоване на радионицама намењеним деци

узраста од три до шест година у десетак вртића у Нишу. Дато истраживање има за циљ да укаже на предности и мане процеса усвајања језика понудивши начине за његово побошљање како би се заступљеност француског језика у српском образовном систему од најранијег узраста појачала.

У радовима до претходног избора у звање, кандидаткиња мср Наташа Живић бави се областима везаним за традуктолошка истраживања усмерена на морфосинтаксичку и лексичко-семантичку проблематику, као и истраживањима која осветљавају феномен језика искључиво са лексиколошког и културолошког аспекта. У раду под називом *О преводу приповетке Mondo Ж-М. Г. Ле Клезиа на српски језик* кандидаткиња, на основу лингвистичке концепције теорије превођења, анализира врсту превода, односно утврђује да ли текст или сегмент текста из српског језичког корпуса спада у адекватан или неадекватан превод, посебно сагледавајући морфосинтаксички и семантички аспект обрађеног материјала. Рад под називом *Француске позајмљенице у преводима Странца А. Камија на српски језик* бави се француским позајмљеницама у двама српским преводима француског романа *Странац* Албера Камија из визуре лингвистичке концепције превођења. Ауторка посебно обрађује именичке и глаголске позајмљенице покушавајући да докаже да ли такви преводни еквиваленти преносе језички регистар из оригиналног текста у циљни језик. Коауторски рад Наташе Живић са Иваном Јовановићем под називом *De l'aspect sémantique des proverbes français et serbes avec le lexème chat/мачка*, у коме је кандидаткиња првопотписани аутор, јасно приказује сличности и разлике француских и српских пословица са лексемом *мачка* на лексичком, семантичком и културолошком плану, полазећи притом од контрастивног приступа и теорије семантичких поља. Аутори показују да у великој већини случајева пословице са лексемом *мачка* у оба језика метафорички упућују на човека, на његове особине, понашање, активности, ситуације и околности у којима се он налази. У раду *Разлике у правописима и правописне недоследности у преводима Странца А. Камија на српски језик*, користећи се литературом лингвистичке концепције превођења ауторка из правописне перспективе истражује два српска превода овог Камијевог дела. Будући да анализа обухвата први српски превод овог романа објављен средином XX века и преводну верзију објављену пола века касније, указује се на промене у правописном систему српског језика које обухватају писање великог слова, графију појединих речи и конструкција и употребу интерпункције. Публикација под називом *Les titres d'œuvres littéraires : la traduction du français vers le serbe* приказује превод наслова разнородних француских књижевних дела са свим референцијалним, експресивним, апелативним, стилским и естетским карактеристикама које они носе. Користећи се преводачким техникама које успостављају лингвисти Вине и Дарбелне, а касније и Њумарк, ауторке анализирају све појединости ових кондезованих форми, носилаца прецизности, које осликавају централну идеју књижевног дела или пак упућују на њу. Истраживање *Sur la traduction de la poésie de Milovan Đanić en français* осветљава начин преноса трију српских песама аутора Милована Данојлића у француски језик са морфосинтаксичког, синтаксичког и стилског аспекта. Путем контрастивне методе и помоћу преводачких техника у склопу лингвистичког приступа у теорији превођења испитује се начин на који преводац преноси идеју оригинала и стил песника и одговара се на питање да ли он успева да пренесе ритам изворне песме и њену риму. Применом дескриптивне технике и контрастивне анализе, у раду *L'apposition nominale détachée et ses équivalents serbes : l'exemple du roman « Le Lys dans la vallée »* анализира се деташирана именичка апозиција ексцерпирана из Балзаковог романа *Љиљан у долу*. У оквиру прве фазе, најпре се испитује тип апозитивног издвајања и информатичка вредност анализираних конструкција према позицији у реченици, након тога се сагледава морфосинтаксичка природа апозитивног сегмента и на крају се посматра синтаксичка функција одређиваног именског израза. Друга фаза подразумева преводне еквиваленте француске издвојене именичке апозиције у преводу на српски језик и утврђује се да се ова издвојена конструкција најчешће преноси српском апозицијском одредбом, али и другим

структурама са апозитивном службом или се пак преноси конструкцијама у оквиру слободнијег превода. Како би се сагледале све сличности и разлике на семантичком и лингвокултуролошком плану француских и српских фразема и пословица, применом контрастивне анализе у раду насловљеном *Француски и српски фраземи и пословице с лексемом chien/пас у семантичком пољу „негативност“* аутори се ослањају на Клајберову теорију о семантичким пољима и Телијин лингвокултуролошки модел. Притом грађу, ексцерпирану из репрезентативних француских и српских фразеолошких и паремиолошких речника и општих речника, аутори деле на пет семантичких потпоља у зависности од сегмента негативности на који се упућује: *људске карактерне/интелектуалне/моралне особине, затим људска стања и емоције те физички изглед, али и људска активност и најзад људски проблеми и потешкоће.*

На основу детаљне анализе објављених и достављених радова категорисаних у складу са важећим *Правилником о стицању истраживачких и научних звања* („Службени гласник РС”, бр. 159 од 30. децембра 2020, 14 од 20. фебруара 2023), укључујући период и од претходног избора у звање и до претходног избора у звање, Комисија закључује да је научноистраживачко усмерење мср Наташе Живић примарно везано за ужу научну област и предмете у оквиру ње за које је и расписан Конкурс: Француски језик (*Савремени француски језик 1 и Писмено и усмено превођење*). Комисија констатује да научноистраживачки резултати и научне и стручне публикације кандидаткиње мср Наташе Живић у великој мери доприносе развоју науке о језику, нарочито контрастивним истраживањима француског и српског језика и то првенствено на нивоу морфосинтаксе, синтаксе и традуктологије. На основу изнетог, Комисија закључује да кандидаткиња испуњава све услове прописане законом и правилницима за избор у звање асистент за ужу научну област и предмете наведене у објављеном конкурс.

3. ПЕДАГОШКИ РАД И ДОПРИНОС РАЗВОЈУ НАСТАВЕ

3.1. Стручни пројекти, програми, студијска путовања и послови (трибине, промоције, учешће у стручним комисијама, такмичења и слично)

1. Студијски боравак на Високој школи за наставу и образовање Универзитета у Бордоу, Француска (*École supérieure du professorat et de l'éducation, Université de Bordeaux, France*) у оквиру Еразмус+ Програма мобилности, реализован од 19. до 23. фебруара 2018. године. (У конкурсном материјалу приложена је Потврда о учешћу у наведеној мобилности.)

2. Преводаца сусрета музичког састава *Gipsy Kings by Paco Baliardo* и трубачког састава „Оркестар Фејата и Небојше Сејдића” за потребе снимања филма о Фејату Сејдићу „Ушће реке”, 12. август 2018. године, *Nišville jazz festival*.

3. Студијски боравак у оквиру Еразмус+ Програма мобилности студената на Факултету књижевности и језика Универзитета у Поатјеу, Француска (*Faculté des lettres et des langues, Université de Poitiers, France*), од фебруара до јула 2019. године. (У конкурсном материјалу приложена је Потврда о учешћу у наведеној мобилности.)

4. Учествовање у презентацији студентских мобилности Универзитета у Поатјеу, Француска (*Université de Poitiers, France*) како би се заинтересованим француским студентима пружиле потребне информације о Универзитету у Нишу и Филозофском факултету, 7. фебруар 2019. године, Универзитет у Поатјеу.

5. Одржан час (2 сата) српског језика и предавање о Србији, Универзитету у Нишу, о Филозофском факултету и Департману за француски језик и књижевност студентима друге године Департмана за словенске и оријенталне језике Факултета књижевности и

језикâ Универзитета у Поатјеу, Француска (Département des langues slaves et orientales, Faculté des lettres et des langues, Université de Poitiers, France), 13. фебруар 2019. године, Универзитет у Поатјеу.

6. Студијски боравак у оквиру Еразмус+ Програма мобилности на Факултету књижевности и уметности Универзитета Артоа у Арасу (U.F.R de Lettres et Arts, Université d'Artois, Arras, France), реализован од 25. до 29. новембра 2019. године. (У конкурсном материјалу приложена је Потврда о учешћу у наведеној мобилности.)

7. Технички уредник Тематског блока *Француске студије данас: између Истока и Запада / Les Études françaises aujourd'hui : entre l'Est et Ouest* у оквиру дванаестог броја часописа *Philologia Mediana* (XII/12, 2020), Главни уредник: Горан М. Максимовић, Уредник: Јелена Јовановић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Institut français de Serbie, Agence universitaire de la Francophonie, Филозофски факултет, Ниш 2020; ISSN (Штампано издање) 1821-3332, ISSN (Онлајн издање) 2620-2794, <https://doi.org/10.46630/phm.12.2020>, COBISS.SR-ID: 171242508. Тематски блок обједињује резултате дванаестог Међународног научног скупа *Француске студије данас XII/2019 (Les Études françaises aujourd'hui XII/2019)* одржаног 8. и 9. новембра 2019. године на Филозофском факултету Универзитета у Нишу. (У конкурсном материјалу приложена је страница Зборника на којој је наведено име кандидаткиње у функцији техничког уредника.)

8. Истраживачки боравак у оквиру међународног универзитетског удружења *Coimbra Group* у истраживачкој лабораторији *MIMMOC* (Mémoires, Identités, Marginalités dans le Monde Occidental Contemporain) на Факултету књижевности и језикâ Универзитета у Поатјеу, Француска (Faculté des lettres et des langues, Université de Poitiers, France), од 29. новембра до 29. децембра 2021. године. (У конкурсном материјалу приложено је прихватно писмо истраживачке лабораторије.)

9. На предлог чланова истраживачке лабораторије *MIMMOC* са Факултета књижевности и језикâ Универзитета у Поатјеу, Француска, одржано предавање под називом « *Les Fleurs du Mal* » de Baudelaire dans les traductions serbes (Бодлерово „Цвеће зла” у српским преводима). Предавање је употпуњено освртом на историју града Ниша, на Универзитет у Нишу, као и на Филозофски факултет и активности Департмана за француски језик и књижевност, а предавању су у сали и путем видео-конференције присуствовали чланови ове истраживачке лабораторије и студенткиње са Департмана за француски језик и књижевност, које су које су у том, јесењем семестру биле стипендисти програма Еразмус+ на Универзитету у Поатјеу. Предавање је одржано 14. децембра 2021. године у просторијама овог француског универзитета.

10. Присуствовање састанку представника Универзитета у Лиможу (Université de Limoge, France) Селин Парви (Céline Parvy) и Француског института у Србији, Весне Адамовић и Сандре Елезовић са проректорком Универзитета у Нишу, проф. др Весном Лопичић. Састанак је одржан 12. марта 2024. године на Универзитету у Нишу.

3.2. Награде, признања и одликовања за професионални рад

3.3. Остали релевантни подаци

А) Активности од последњег избора у звање до данас:

Учествовање у манифестацији „Дани отворених врата” на Филозофском факултету, 23–25. март 2021. године.

Учествовање у онлајн консултацијама поводом пријемног испита, 12. и 26. март 2021. године.

Учествовање у припремној настави за упис студената академске 2021/2022. године.

Учествовање у манифестацији „Виртуелни дани отворених врата“, 23–25. новембар 2021. године.

Организовање Недеље Департмана за француски језик и књижевност, 22–26. новембар 2021. године.

Организовање фото/видео-конкурса за ученике средњих школа „Сликај свој франкофони кутак или сними најлепши франкофилски тренутак“, фебруар–март 2022. године.

Организовање Месеца франкофоније на Филозофском факултету, март 2022. године.

Присуствовање онлајн догађају „Клуб франкофоних дипломаца – пословна искуства, идеје и савети“, 29. март 2022. године.

Координисање радионица француског језика у вртићима у Нишу и околини које воде студенти Департмана за француски језик и књижевност, април 2022. године и данас.

Организовање предавања „Француски на раном узрасту“, предавач: Јелена Михајловић, 31. мај 2022. године на Филозофском факултету у Нишу.

Организовање креативног конкурса „Мој сусрет са Малим принцом“ за ученике средњих школа, септембар–октобар 2022. године.

Учествовање у манифестацији „Дан отворених врата“, 30. септембар 2022. године на Филозофском факултету у Нишу.

Учествовање у манифестацији „Моја франкофона каријера“ на Филозофском факултету у Нишу, 7. октобар 2022. година.

Организовање Недеље Департмана за француски језик и књижевност на Филозофском факултету у Нишу, 24. новембар – 8. децембар 2022. године.

Организовање Месеца франкофоније на Филозофском факултету, март 2023. године.

Учествовање у манифестацији „Сајам запошљавања и професионалне оријентације“, 6. април 2023. године на Филозофском факултету у Нишу.

Учествовање у манифестацији „Дан отворених врата“, 6. април 2023. године на Филозофском факултету у Нишу.

Члан организационог одбора научног скупа « Les études françaises d'aujourd'hui : de la perception à l'émotion et à l'action », 4–5 новембар 2023. године на Филозофском факултету у Нишу.

Учествовање у манифестацији „Дан отворених врата“ на Филозофском факултету у Нишу, 15. новембар 2023. године на Филозофском факултету у Нишу.

Организовање Недеље Департмана за француски језик и књижевност, 18. новембар – 6. децембар 2023. године на Филозофском факултету у Нишу.

Учествовање у онлајн догађају „Вече алумниста“, 27. новембар 2023. године.

Организовање Месеца франкофоније на Филозофском факултету у Нишу, март 2024. године.

Учествовање у манифестацији „Дан отворених врата“ на Филозофском факултету у Нишу, 28. март 2024. година.

Б) Активности до претходног избора у звање:

Организовање Научног скупа „Les Études françaises aujourd’hui : tradition et modernité”, новембар 2015. године, на Филозофском факултету у Нишу.

Превођење резимеа у оквиру припреме зборника са Научног скупа „Les Études françaises aujourd’hui : tradition et modernité”.

Учествовање у преводу материјала за приступ интернационалном удружењу: « Agence universitaire de la Francophonie », март и април 2016. године.

Организовање едукативно-забавне вечери « Soirée : jeux de société » у сарадњи са Француским институтом у Нишу, март 2016. године.

Организовање гостовања књижевника Милована Данојлића на Филозофском факултету у Нишу, мај 2016. године.

Учествовање у промоцији Филозофског факултета у Нишу, у гимназијама и средњим школама у Нишу и региону, током академске 2016/2017. године.

Учествовање у Дану отворених врата на Филозофском факултету у Нишу, 21. децембра 2016. године.

Учествовање у припреми материјала за реакредитациони циклус ОАС Департмана за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу, током академске 2016/2017. године и 2017/2018. године.

Учествовање у реализацији активности у оквиру студентске мобилности студената са Универзитета Артоа у Арасу (Université d’Artois, Arras), Клое Фурми (Chloé Fourmy) и Луизе Делори (Louise Delory), на Филозофском факултету у Нишу, током пролећног семестра академске 2016/2017. године.

Учествовање у организацији Предавања амбасадора Републике Француске, госпође Кристин Моро (Christine Moro), на Филозофском факултету Универзитета у Нишу поводом Месеца франкофоније, 27. марта 2017. године.

Учествовање у промоцијама Филозофског факултета Универзитета у Нишу у гимназијама и средњим школама у Нишу и региону, током академске 2017/2018. године.

Учествовање у Дану отворених врата Филозофског факултета Универзитета у Нишу, 1. новембра 2017. године.

Учествовање у промотивним активностима Универзитетске агенције за франкофонију (AUF) и Француског института у Србији, 7. децембра 2017. године на Универзитету у Нишу.

Превођење брошуре и веб-сајта са српског на француски језик о Граду Нишу у издању Туристичке организације Ниша током академске 2017/2018. и 2018/2019. године, у сарадњи са проф. др Иваном Јовановићем и студентима четврте године Департмана за француски језик и књижевност.

Вођа промотивног тима Департмана за француски језик и књижевност током зимског семестра академске 2018/2019. и 2019/2020. године.

Учествовање у организацији предавања Милене Милановић под називом: „Настава француског језика на раном узрасту”, 16. марта 2018. године на Филозофском факултету Универзитета у Нишу у оквиру Месеца франкофоније, у организацији Филозофског факултета Универзитета у Нишу и Француског института у Србији – огранак у Нишу.

Учествовање у Дану отворених врата Филозофског факултета, 4. априла 2018. године, Филозофски факултет у Нишу.

Учествовање у организацији радионице „Превођење и интеркултурална медијација” које је одржала Паскал Делпеш (Pascale Delpech), од 14. до 16. маја на Филозофском факултету Универзитета у Нишу.

Извођење припремне наставе за упис студената на ОАС Департмана за француски језик и књижевност, од 15. до 20. јуна 2018. године, Филозофски факултет у Нишу.

Извођење пријемног испита за упис студената на ОАС Департмана за француски језик и књижевност, 27. јуна 2018. године, Филозофски факултет у Нишу.

Координација студената друге и четврте године ОАС-а и МАС-а приликом обележавања манифестације „Европски дан језика“ на Филозофском факултету, 26. септембар 2018. године, Филозофски факултет у Нишу.

Учествовање на Сајму високог образовања и запошљавања у Краљеву као члан промо тима Департмана за француски језик и књижевност, 16. октобар 2018. године, Дом војске у Краљеву.

Учествовање у сачињавању ранг-листе за први уписни рок на МАС Департмана за француски језик и књижевност, 24. октобар 2018. године, Филозофски факултет у Нишу.

Учествовање у Дану отворених врата Филозофског факултета, 31. октобар 2018. године, Филозофски факултет у Нишу.

Учествовање у сачињавању ранг-листе за други уписни рок на МАС Департмана за француски језик и књижевност, 13. новембар 2018. године, Филозофски факултет у Нишу.

Посета средњим школама и Гимназији у Лесковцу током промоције Филозофског факултета Универзитета у Нишу, 13. новембар 2018. године, Лесковац.

Припрема студената друге и треће године за извођење француског превода дела „Поп Ђира и поп Спира“, поводом учествовања Филозофског факултета у јубилеју гимназије „Стеван Сремац“, 21. новембар 2018. године, гимназија „Стеван Сремац“ у Нишу.

Организовање филмске вечери у оквиру Недеље Департмана за француски језик и књижевност, 3. децембар 2018. године, Филозофски факултет у Нишу.

Учествовање у Дану отворених врата Филозофског факултета, 4. децембар 2018. године, Филозофски факултет у Нишу.

Организовање разговора средњошколаца са свршеним студентима Департмана за француски језик и књижевност, у оквиру Недеље Департмана за француски језик и књижевност, 4. децембар 2018. године, Филозофски факултет у Нишу.

Организовање вечери поезије и позоришта у оквиру Недеље Департмана за француски језик и књижевност, 5. децембар 2018. године, Филозофски факултет у Нишу.

Посета Медицинској школи „Др Миленко Хаџић“ у Нишу, као представник промо тима Департмана за француски језик и књижевност током Презентације факултета и високошколских установа, 13. децембар 2018, Медицинска школа у Нишу.

Учествовање у обележавању Европског дана језика, 26. септембар 2019. године, Филозофски факултет у Нишу.

Посета гимназији „Светозар Марковић“, Економској и Туристичко-угоститељској школи током промотивних активности Филозофског факултета, септембар–октобар 2019. године.

Сачињавање ранг-листе на МАС Департмана за француски језик и књижевност, октобар 2019. године, Филозофски факултет у Нишу.

Координација студената мастер студија и свршених мастер студија у изради промотивних плаката Филозофског факултета, новембар 2019. године.

Члан организационог одбора међународног научног скупа « Les études françaises aujourd'hui : entre l'est et ouest », 8 – 9. новембар 2019. године.

Координација студената основних студија за потребе реализације Дана отворених врата, 26. новембар 2019. године.

Организовање промотивне активности „Новогодишња радионица рукотворина на француски начин” у оквиру Месеца Департмана за француски језик и књижевност, 24. децембар 2019. године, Филозофски факултет у Нишу.

Превођење курикулума основних, мастерских и докторских студија и описа департмана за веб-сајт Филозофског факултета Универзитета у Нишу, у сарадњи са проф. др Иваном Јовановићем и студентима четврте године академске 2019/2020. године, као и студентима мастерских студија академске 2019/2020. године на програму двоструке дипломе успостављеном са Универзитетом у Поатјеу.

Учествовање у извођењу курса француског језика за бруцоше Филозофског факултета Универзитета у Нишу, зимски семестар академске 2020/2021. године.

Организовање активности „Француски, IT и ти” у оквиру Месеца Департмана за француски језик и књижевност, 9. децембар 2020. године.

Организовање активности „Божихна креативна радионица” у оквиру Месеца Департмана за француски језик и књижевност, 24. децембар 2020. године.

Организовање Месеца франкофоније на Филозофском факултету, март 2021. године.

6. ЗАКЉУЧАК И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

На конкурс за избор једног сарадника у звање *асистент* (ужа научна област Француски језик: *Савремени француски језик 1 и Писмено и усмено превођење*) пријавила се једна кандидаткиња, Наташа Живић, мастер филолог – романиста.

А) Кандидаткиња Живић је најпре као демонстратор, а потом као сарадник у настави (ужа научна област Француски језик: *Савремени француски језик 1/2 – Морфосинтакса и Писмено и усмено превођење*) и асистент (ужа научна област Француски језик: *Савремени француски језик 1 и Писмено и усмено превођење*) на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу стекла драгоцену искуство у педагошком раду са студентима учествујући у реализацији часова вежби у оквиру бројних лингвистичких предмета на основним и мастерским студијама.

Б) Мср Наташа Живић има четрнаест научних публикација и то у следећим категоријама: М14 (2 рада), М23 (1 рад), М33 (2 рада), М34 (2 објављена резимеа), М44 (1 рад), М51 (5 радова) и М56 (1 приказ). Са рефератом је учествовала на осам међународних научних скупова. Ангажована је на научноистраживачком пројекту *Романистика и словенски језици, књижевности и културе у контакту и дисконтакту* (бр. 1001-13-01) који финансирају Филозофски факултет Универзитета у Нишу, Универзитетска агенција за Франкофонију и Амбасада Републике Француске у Србији. Била је сарадник и на стручном пројекту *Франкофоне вредности и развој Филозофског факултета у Нишу* (бр. 100/1-10-11-01) који је финансирао Филозофски факултет Универзитета у Нишу.

В) Кандидаткиња Н. Живић поседује разноврсно и богато педагошко искуство стечено у раду и ангажовању у више институција и на више стручних пројеката.

Г) Наташа Живић је допринела универзитетској академској заједници учествујући у организацији научних скупова, предавања, радионица и других стручних, научних и промотивних активности, као и на плану превођења за потребе Универзитета у Нишу и међуинституционалне сарадње, али и у виду обављања различитих стручних задатака на

Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу.

Д) Током вишегодишњег рада на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу мср Наташа Живић је изградила однос поверења, толеранције и узајамног поштовања са студентима, наставницима и колегама сарадницима, допринела је стварању позитивне радне атмосфере, што двоје чланова ове комисије, проф. др Селена Станковић и проф. др Иван Јовановић, једногласно потврђују.

Ђ) Кандидаткиња Наташа Живић је изузетно посвећена и предана својим професионалним обавезама и задацима, свим департманским пословима и активностима који се преваходно односе на рад са студентима, као и на међународну универзитетску сарадњу коју Филозофски факултет у Нишу и његов Департман за француски језик и књижевност реализују са француским универзитетима.

На основу детаљног увида у конкурсну документацију коју је доставила пријављена кандидаткиња Наташа Живић и према анализи података кандидаткиње и њеног научног, стручног и педагошког рада, њеног доприноса развоју наставе и уопште доприноса академској заједници, Комисија констатује да мср Наташа Живић испуњава све услове за избор у звање *асистент* за ужу научну област Француски језик (*Савремени француски језик 1 и Писмено и усмено превођење*) у складу са *Законом о високом образовању* („Службени гласник РС”, бр. 88/2017, 27/2018 - др. закон, 73/2018, 67/2019 и 6/2020 - др. закони, 11/2021 - аутентично тумачење, 67/2021, 67/2021 - др. закон и 76/2023), *Статутом Универзитета у Нишу* („Гласник Универзитета у Нишу”, бр. 4/21) и *Правилником о избору у звања сарадника Филозофског факултета у Нишу* (број 149/1-7-01 од 16. 05. 2018. године).

С обзиром на све чињенице наведене у Извештају, Комисија са задовољством предлаже Изборном већу Филозофског факултета Универзитета у Нишу да **мср Наташу Живић** **изабере у звање асистент за ужу научну област Француски језик (Савремени француски језик 1 и Писмено и усмено превођење)** на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета у Нишу.

Ниш – Нови Сад, 26. април 2024. год.

Комисија за писање Извештаја:



Др Селена Станковић, редовни професор



Др Татјана Ђурин, редовни професор



Др Иван Јовановић, редовни професор

ИЗДВОЈЕНО МИШЉЕЊЕ

(Место, датум)

Име и презиме
(Потпис члана комисије)